



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo dell'insegnamento: Traduzione a vista - Spagnolo-Italiano MLO 2° anno

Corso: Mediazione linguistica 2° anno

Docente: Rossana Ottolini

Obiettivi formativi:

Acquisire una sufficiente scioltezza nella traduzione immediata sia intesa come esercizio propedeutico alla traduzione simultanea, sia come pratica precipua all'affinamento di diverse competenze (anche scritte) e linguistiche quali l'arricchimento del lessico nella lingua sorgente e in quella di arrivo improntate alla scelta del traduttore più adeguato.

Articolazione dei contenuti:

Il corso si aprirà proponendo testi da tradurre oralmente leggendo. I testi prescelti richiederanno una rielaborazione della frase e della sequenza degli elementi sintattici nella lingua di arrivo di difficoltà progressivamente crescente.

Metodologia formativa:

Le esercitazioni fatte in classe saranno commentate e corrette. All'inizio sempre e in seguito ogni qualvolta sarà ritenuto necessario, verranno proposte alla classe una o più traduzioni "modello" possibili, sottolineando i più comuni errori in cui è possibile incorrere nel passaggio dalla lingua sorgente a quella di arrivo.

La classe è invitata a prendere attivamente parte alla lezione suggerendo possibili soluzioni traduttive.

L'esercizio mira altresì a potenziare la capacità rielaborativa nella lingua d'arrivo (in questo caso quella materna), sottolineando la comprensione del periodo, indispensabile requisito alla rielaborazione con termini alternativi e costruzioni naturali alla lingua d'arrivo.

Gli argomenti saranno il più variati possibile al fine di arricchire il vocabolario nella lingua straniera. Cronaca, scienza, cultura, società cercando di rendere consapevole la scelta del registro linguistico più adeguato a seconda dell'argomento.

Si richiede la frequenza assidua degli studenti – soprattutto all'inizio – quando vengono illustrati e assimilati i meccanismi di crescita e potenziamento di questa competenza. Tuttavia, può essere coadiuvante all'apprendimento che lo studente si eserciti individualmente, ripetendo gli esercizi fatti in classe o facendone di nuovi a completamento del lavoro svolto in classe. In tal modo potrà meglio individuare eventuali lacune e gli aspetti personali su cui lavorare.

Materiale didattico di supporto:

Articoli a carattere divulgativo (Muy Interesante, Focus, Geo, Quo, Capital, El País), descrittivo e narrativo (brani estratti da narrativa, dossier, articoli scientifici) di difficoltà compatibile con il livello linguistico degli studenti.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere (se applicabile):

La valutazione in itinere avverrà in base all'ascolto dell'esercizio pratico durante le lezioni. Gli studenti saranno sottoposti ad una valutazione continua con ogni esercitazione pratica.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Durante l'esame orale gli studenti dovranno tradurre oralmente un testo scritto senza procedere a una lettura preliminare del medesimo. Verranno utilizzati come parametri di valutazione oltre alla correttezza dei contenuti trasposti nella lingua di arrivo, la mancanza di calchi dalla lingua sorgente (particolarmente presenti quando si passa dallo spagnolo all'italiano), la correttezza della struttura della lingua di arrivo che non dovrà risentire dell'influenza di quella sorgente, la correttezza dei termini e il registro linguistico.

Eventuale bibliografia di riferimento.